SORALUZEKO UDALA

Mesedetako A.M. Egoitza
Nª Señora de la Merced
Soraluze

LANKIDETZA-HITZARMENA, SORALUZEKO UDALAREN ETA "RESIDENCIA NUESTRA SEÑORA DE LA MERCED - MESEDEETAKO ANDRE MARIAREN EGOITZA" FUNDAZIOAREN ARTEKOA.

Soraluze-Placencia de las Armasen, sinadura datan.

BILDU DIRA

Batetik,

Unai Larreategi Azurmendi ([redacted]), Soraluzeko Udaleko alkate den aldetik (IFK: P2007000I), bere izenean eta ordezkaritzan jardunez, 2024ko abenduaren 18ko osoko bilkuraren bidez sinatzeko ahalmena duena.

Bestetik,

Maite Quintanilla Lete, "RESIDENCIA N.S. DE LA MERCED - MESEDEETAKO A.M. EGOITZA" fundazioko lehendakariorde gisa (IFZ: G20075305), patronatuaren 2024ko abenduaren 26ko erabakiaren bidez sinatzeko ahalmena duelarik.

Bi alderdiek, duten ordezkaritzan, hitzarmen hau sinatzeko legezko gaitasuna aitortzen diote elkarri, eta, horretarako, honako hau

ADIERAZI DUTE

"RESIDENCIA N.S. DE LA MERCED - MESEDEETAKO A.M. EGOITZA" Fundazioa irabazi-asmorik gabe eratutako erakundea da, eta, sortzaileek hala nahi dutenez, interes orokorreko helburuak lortzeari lotuta dauka bere ondarea, Estatutuen 3. artikuluan deskribatzen den bezala.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE SORALUZE-PLACENCIA DE LAS ARMAS Y LA FUNDACIÓN "RESIDENCIA NUESTRA SEÑORA DE LA MERCED - MESEDEETAKO ANDRE MARIAREN EGOITZA".

En Soraluze-Placencia de las Armas, a fecha de firma.

REUNIDOS

De una Parte,

Unai Larreategi Azurmendi, con DNI nº [redacted] en calidad de Alcalde del Ayuntamiento de Soraluze-Placencia de las Armas_, con CIF nº P2007000I, actuando en nombre y representación de éste, facultado para la firma mediante acuerdo plenario de fecha 18 de diciembre de 2024.

De otra Parte,

Maite Quintanilla Lete, en calidad de Vicepresidenta de la Fundación "RESIDENCIA N.S. DE LA MERCED - MESEDEETAKO A.M. EGOITZA", con NIF G20075305, facultado para la firma mediante acuerdo del patronato de fecha 26 de diciembre de 2024.

Ambas partes, en la representación que ostentan, se reconocen mutuamente la capacidad legal necesaria para suscribir el presente convenio y, a tal efecto,

EXPONEN

La Fundación "RESIDENCIA N.S. DE LA MERCED - MESEDEETAKO A.M. EGOITZA" es una organización constituida sin ánimo de lucro, que por voluntad de sus creadores tiene afectado de modo duradero su patrimonio a la realización de los fines de interés general, tal como se describe en el artículo 3 de sus Estatutos.

"RESIDENCIA N.S. DE LA MERCED - MESEDEETAKO A.M. EGOITZA" 1911ko martxoaren 10ean sortu zen, Micaela Maiztegui y Aldasoro andrearen testamentuaren bidez. Agiri horretan, testamentugileak Soraluzeko herriko zahar, behartsu eta babesgabeen zori tristea arintzeko borondatea adierazi zuen, ongintzazko etxe edo karitatezko asilo-etxe bat eratzeko aginduz. Horretarako, bere ondasunak xede horretarako utzi zituen, udalak parte hartuko zuen fundazio bat sortuz.

La "RESIDENCIA N.S. DE LA MERCED - MESEDEETAKO A.M. EGOITZA" fue creada el día diez de marzo de 1911, a través del testamento de Doña Micaela Maiztegui y Aldasoro. En dicho documento, la testadora expresó su voluntad de aliviar la triste suerte de los ancianos, pobres y desvalidos de la villa de Placencia, ordenando la fundación de una casa de beneficencia o asilo de caridad. Para ello, cedió sus bienes al servicio de esta finalidad mediante la creación de una fundación en la cual participaría el ayuntamiento.

Fundazioak nortasun juridiko propioa eta independentea du, eta gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa du, muga hauekin: fundatzaileek fundazio-egintzan borondatea adieraztean ezarritakoak, fundazioaren estatutuetan ezarritakoak, eta aplikatzekoak diren lege-xedapenetan ezarritakoak, bereziki Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioei buruzko ekainaren 17ko 12/1994 Legean ezarritakoak.

La Fundación cuenta con personalidad jurídica propia e independiente, disponiendo de plena capacidad jurídica y de obrar, sin otras limitaciones que las establecidas en la manifestación de voluntad de los fundadores en el acto fundacional, en los Estatutos de la Fundación y, en todo caso, en las disposiciones legales aplicables, en particular la Ley 12/1994, de 17 de junio, de Fundaciones del País Vasco.

Fundazioaren estatutuetako 3. artikuluaren arabera, Soraluzeko instalazioetan mendekotasun-egoeran dauden adinekoei ostatua, mantenua, arreta integrala eta jarraitua eskaintzea da fundazioaren helburua, honako hauek barne: ostalaritza-zerbitzuak, zainketa pertsonaletarako eta banakako arretarako zerbitzuak, medikuntza- eta erizaintza-zerbitzuak eta zerbitzu psikosozialak, bai eta egoiliarren onerako den beste edozein jarduera garatzea ere. Zerbitzu horien lehentasunezko hartzaileak Fundazioaren Estatutuetan zehaztutako baldintzak betetzen dituzten herritarrak dira.

De acuerdo con el Artículo 3 de sus Estatutos, la Fundación tiene por objeto ofrecer en sus instalaciones de Soraluze alojamiento, manutención, atención integral y continuada a personas mayores en situación de dependencia, incluyendo los servicios hosteleros, de cuidados personales y atención individualizada, servicios médicos y de enfermería y servicios psico-sociales, así como el desarrollo de cualquier otra actividad que redunde en beneficio de los residentes. Los destinatarios prioritarios de estos servicios son los ciudadanos que cumplan con las condiciones especificadas en los Estatutos de la Fundación.

Estatutuen 4. artikuluaren arabera, fundazioaren helburuak egoki deritzon moduan gara ditzake fundazioak, beste erakunde edo antolakunde batzuetan parte hartzea barne, eta muga bakarrak

Según el Artículo 4 de sus Estatutos, los fines fundacionales pueden ser desarrollados por la Fundación del modo que considere oportuno, incluida la participación en otras entidades u organizaciones, sin otras limitaciones que las

fundazioaren gutunetik, fundazioaren estatutuetatik eta aplikatzekoak diren legeetatik eratortzen direnak izango dira.

que se deriven de la carta fundacional, de los Estatutos de la Fundación y, en todo caso, de las Leyes aplicables.

Gaur egun, fundazioak bere xedeak gauzatzeko egoera ekonomikoa zailla bizi du, eta, beraz, beharrezkotzat jotzen da lankidetza-hitzarmen bat formalizatzea bere jardueren jasangarritasuna bermatzeko, komunitatearen mesedetan.

En la actualidad, la fundación atraviesa una situación económica que compromete la realización de sus fines, por lo que se considera necesario formalizar un acuerdo de colaboración para garantizar la sostenibilidad de sus actividades en beneficio de la comunidad.

Horregatik guztiagatik, aldeek lankidetza-hitzarmen hau sinatzea erabaki dute. Hona hemen hitzarmenaren

Por lo anterior, las partes acuerdan suscribir el presente convenio de colaboración, que se regirá por las siguientes:

KLAUSULAK

ESTIPULACIONES

Lehena.- Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmen honen xedea da Soraluzeko Udalaren eta "RESIDENCIA N.S. DE LA MERCED - MESEDEETAKO A.M. EGOITZA" Fundazioaren arteko lankidetzaren baldintzak ezartzea, 100.000 euroko ekarpen ekonomikoa emanez. Zenbateko hori fundazioaren helburuak betetzen jarraitzeko erabiliko da. Kopuru hori beharrak asetzeko, atzeratutako ordainketak konpontzeko eta egoitzaren funtzionamendu egokiari eusteko erabiliko da.

Primera.- Objeto del Convenio.

El presente convenio tiene por objeto establecer los términos de la colaboración entre el Ayuntamiento de Soraluze-Placencia de las Armas y la Fundación "RESIDENCIA N.S. DE LA MERCED - MESEDEETAKO A.M. EGOITZA" mediante la concesión de una aportación económica de 100.000 euros. Esta cantidad se destinará a cubrir las necesidades, solventar los pagos atrasados y mantener el funcionamiento adecuado de la residencia.

Bigarrena.- Ekarpen ekonomikoa eta baldintzak

Udalak Fundazioaren alde 100.000 euroko ordainketa bakarra egiteko konpromisoa hartzen du, 0400.872.10.230.00 (1017) aurrekontu-partidaren kargura.

Fundazioak funtsak behar bezala erabiliko direla eta itzulketaren bideragarritasuna itundutako baldintzetan bermatzen du.

Segunda.- Aportación económica y condiciones

El Ayuntamiento se compromete a realizar un pago único de 100.000 euros a favor de la Fundación con cargo a la partida presupuestaria 0400.872.10.230.00 (1017).

La Fundación garantiza la adecuada utilización de los fondos y la viabilidad de la devolución en los términos pactados.

Fundazioak konpromisoa hartzen du 2034ko abenduaren 31 baino lehen, jasotako zenbateko osoa itzultzeko inolako interesik gabe.

La Fundación se compromete a devolver la totalidad de la cantidad recibida sin intereses antes del 31 de diciembre de 2034.

Fundazioak plan-ekonomia-finantziero bat egiteko konpromisoa hartzen du, jasotako zenbatekoaren itzulketa zehaztuz. Aurreko paragrafoan adierazi den bezala, kopuru hori itzultzeko epea 10 urtekoa izango da. Hala ere, alderdiek adosten dute epe hori murriztu ahal izango dela, baldin eta Fundazioaren egoera ekonomikoak horretarako aukera ematen badu, eta itzulketa epe laburragoan egingo dela, Fundazioaren finantza-gaitasunak bideragarri egiten duen bezain laster.

La Fundación se compromete a elaborar un plan económico-financiero en el que se detalle la devolución del importe recibido. Como se ha indicado en el párrafo anterior, el plazo de devolución de dicha cantidad será de 10 años. No obstante, las partes acuerdan que dicho plazo podrá reducirse si la situación económica de la Fundación lo permite, y la devolución se efectuará en un plazo inferior tan pronto como la capacidad financiera de la Fundación lo haga viable.

Ez da, inola ere, 10 urteko epea agortuko, baldin eta Fundazioa zenbateko hori epe hori amaitu baino lehen itzultzeko moduan badago.

En ningún caso se agotará el plazo de 10 años si la Fundación se encuentra en condiciones de reintegrar el importe antes de dicho término.

Hirugarrena.- Fundazioaren betebeharrak

Tercera.- Obligaciones de la Fundación

Ekarpen ekonomikoa hitzarmen honetan aurreikusitako helburuetarako soilik erabiltzea.

Utilizar la aportación económica exclusivamente para los fines previstos en el presente convenio.

Udalaren aurrean justifikatzea, urteko txostenen bidez, funtsen erabilera eta ekarpenak bere jardueren garapenean duen eragina.

Justificar ante el Ayuntamiento, mediante informes anuales, el destino de los fondos y el impacto de la aportación en el desarrollo de sus actividades.

Diruzko ekarpen horren itzulpena jasoko duen plan ekonomiko-finantzario bat egitea.

Realizar un plan económico-financiero que incluya la devolución de esta aportación dineraria.

Itzulketa-betebeharrak betetzea, itundutako baldintzetan.

Cumplir con las obligaciones de devolución en los términos pactados.

Laugarrena.- Jarraipena eta kontrola

Cuarta.- Seguimiento y control

Jarraipen-batzorde bat eratuko da, bi aldeetako ordezkariek osatua, hitzarmena betetzen dela eta gastuaren justifikazioa eta ekonomia- eta finantza-plana betetzen dela gainbegiratzeko.

Se establecerá una comisión de seguimiento integrada por representantes de ambas partes, encargada de supervisar el cumplimiento del convenio, la justificación del

Bosgarrena.- Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen hau sinatzen denean jarriko da indarrean, eta indarrean jarraituko du hemen ezarritako betebehar guztiak bete arte.

Seigarrena.- Aldaketa eta amaiera

Hitzarmen honen edozein aldaketa alderdien arteko adostasunez egin beharko da, eta idatziz formalizatu beharko da.

Zazpigarrena.- Datuen babesa

Aldeek une oro beteko dute hitzarmen hau, administrazio publikoen eta irabazi-asmorik gabeko erakundeen arteko lankidetzaren arloan aplikatzekoa den araudiaren arabera, bai eta Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioei buruzko ekainaren 17ko 12/1994 Legearen arabera ere.

Ados daudela adierazteko, hitzarmen honen bi ale sinatu dituzte, ondorio bakarrerako.

gasto y el cumplimiento del plan económico-financiero.

Quinta.- Vigencia del convenio

El presente convenio entrará en vigor a partir de su firma y mantendrá su vigencia hasta que se haya cumplido con todas las obligaciones aquí establecidas.

Sexta.- Modificación y resolución

Cualquier modificación del presente convenio deberá realizarse por mutuo acuerdo entre las partes y formalizarse por escrito.

Séptima.- Legislación aplicable

Las partes cumplirán en todo momento Este convenio se regirá por la normativa aplicable en materia de colaboración entre administraciones públicas y entidades sin ánimo de lucro, así como por la Ley 12/1994, de 17 de junio, de Fundaciones del País Vasco.

En prueba de conformidad, firman el presente convenio en duplicado ejemplar y a un solo efecto.

AYUNTAMIENTO DE SORALUZE-PLACENCIA DE LAS ARMAS

Unai Larreategi Azurmendi

UNAI LARREATEGUI AZURMENDI - 15395319Q

Firmado digitalmente por UNAI LARREATEGUI AZURMENDI -
Fecha: [illegible]
09:30:41 +01'00'

"RESIDENCIA N.S. DE LA MERCED - MESEDEETAKO ANDRE MARIAREN EGOITZA"

MAITE QUINTANILLA LETE

Firmado digitalmente por MAITE QUINTANILLA LETE
Fecha: 2025.01.15

Maite Quintanilla Lete.